

# DAS TIER IN DIR UND MIR

## ITALIENISCH

### L'ANIMALE CHE C'È IN TE E IN ME

**Das ist die Geschichte davon,  
dass wir nie so ganz allein sind.  
Echt nicht. Auch, wenn wir uns  
manchmal so fühlen.  
Gezeichnet hat die Geschichte  
Annika Demmer.  
Und aufgeschrieben hat sie  
Daniela Tepper.  
Die Geschichte heißt: Das Tier in  
dir und mir.**

**Quak quak quak - so macht der  
Frosch.  
Im Teich, so könnt man meinen,  
quakt er am liebsten gemeinsam  
mit seinen Freunden.  
Doch er hat sich wohl verirrt -  
und steckt nun fest.  
Mitten drin, im Hals von Tess.**

**Kräčzig, quäkig, quiekig jeder  
Laut!  
Tess hofft, dass der Frosch bald  
wieder abhaut!  
Quak quak quak - da hüpf't er  
raus.  
Vorbei ist jetzt die Quäkerei  
Der Hals von Tess ist wieder frei.**

**Questa è la storia di come non  
siamo mai del tutto soli.  
Non lo siamo davvero. Anche se a  
volte ci sentiamo così.  
La storia è stata disegnata da  
Annika Demmer.  
E Daniela Tepper lo ha scritto.  
La storia si intitola: L'animale che è  
in te e in me.**

**Quack quack quack: ecco cosa fa la  
rana.  
Nello stagno, si potrebbe pensare,  
gli piace gracchiare insieme ai suoi  
amici.  
Ma sembra aver perso la strada e  
ora è bloccato.  
Proprio al centro, nella gola di Tess.**

**Starnazza, strapazza, strepita ogni  
suono!  
Tess spera che la rana se ne vada  
presto!  
Quack quack quack - esce fuori.  
Le grida sono finite  
Il collo di Tess è di nuovo libero.**

Ein Tier steckt auch - im Bauch.  
 Das ist Antolin.  
 Schaut mal hier - wie er schaut!  
 Ein Lächeln hat er im Gesicht  
 Ungemütlich, nein, das ist es  
 ihm nicht.  
 Er träumt und freut sich.  
 Es flattert und flittert  
 und kribbelt und krabbelt  
 Hmmmm. Was könnte es sein,  
 das Tier??  
 Kommt, wir schauen mal rein!

Es ist ein Schmetterling!  
 Nein zwei, nein drei, vier, fünf,  
 sechs, sieben  
 viele, viele, bunt und lustig  
 groß und klein.  
 So soll es sein - in Antolins  
 Bauch.  
 Und der freut sich auch.

Das ist Junis!  
 Sitzen? Still sein? Oh nein, das  
 kann es nicht sein.  
 Tanzen, springen, laufen,  
 singen, ja, das sind Sachen,  
 die will Junis gerne machen.  
 Denn auch in ihr steckt ein Tier -  
 äh, nein. Viele! Hummeln im  
 Popo - das sagt man so.  
 Psssssst - seid mal leise - dann  
 hört man sie, ganz auf ihre  
 Weise  
 summen und brummeln, die  
 Hummeln...

C'è anche un animale - nella sua  
 pancia.  
 Quello è Antolin.  
 Guardate qui, che aspetto ha!  
 Ha il sorriso sulle labbra  
 Non è a disagio, no, non lo è.  
 Sta sognando ed è felice.  
 Svolazza e svolazza  
 E formicola e striscia  
 Hmmmm. Cosa potrebbe essere  
 l'animale?  
 Forza, diamo un'occhiata!

È una farfalla!  
 No due, no tre, quattro, cinque, sei,  
 sette  
 tanti, tantissimi, colorati e  
 divertenti  
 grandi e piccoli.  
 È così che dovrebbe essere, nella  
 pancia di Antolin.  
 E anche lui è felice.

Quello è Junis!  
 Sedersi? Fare silenzio? Oh no, non  
 può essere.  
 Ballare, saltare, correre, cantare, sì,  
 sono cose...  
 che Junis ama fare.  
 Perché c'è un animale anche in lei.  
 Ehm, no. Molti! Bombi nel sedere -  
 così dicono.  
 Psssssst - fate silenzio - così  
 potrete sentirli, ognuno a modo  
 suo  
 ronzio e ronzio, i bombi...

(singen) la la la, la la la, la la la la  
lalala!!!  
**Ohhhh nein - das kann doch  
wohl nicht sein!!???**  
**Yasemine glaubt ganz fest  
ihr Ohr ist schuld, das die Musik  
reinlässt.**  
**Dabei ist es um sie herum ganz  
still -  
welches Tier sich da wohl  
verstecken will?**

Lalala - es ist der Wurm - im Ohr.  
 Der da singt und spielt  
**Lalala**  
 und noch einmal  
**Lalala**  
 immer und immer wieder  
 die immer gleichen Lieder.  
**Yasemine wird ganz verrückt  
nur einer ist entzückt.**  
**Auch er sitzt im Ohr.**  
**Der Floh.**  
**Nur wo?**

(cantando) la la la, la la la, la la la  
la lalala!!!!  
**Ohhhh no - non può  
essere!!!?????**  
**Yasemine crede fermamente  
è il suo orecchio che lascia  
entrare la musica.**  
**Ma intorno a lei c'è un silenzio  
assoluto -.**  
**Mi chiedo quale animale stia  
cercando di nascondersi lì.**

Lalala - è il verme - nell'orecchio.  
 Che canta e suona  
**Lalala**  
 e ancora una volta  
**Lalala**  
 sempre e comunque  
 le stesse canzoni in  
 continuazione.  
**Yasemine impazzisce  
solo uno è estasiato.**  
**Anche lui è nell'orecchio.**  
**La pulce.**  
**Solo dove?**

Die Welt steht kopf mit Maila  
 mal ist sie hier, mal ist sie da,  
 lieber auf dem Baum als  
 darunter  
 in Mailas Kopf ist es so ganz  
 einfach bunter.  
 Vielleicht ist auch bei ihr ein  
 Tier?  
 Ob wir uns trauen?  
 Sollen wir mal schauen?

Einen Vogel hat sie!  
 Aber einer ist doch wie keiner...  
 lieber zwei, nein drei, vier -  
 mindestens - das rat ich dir!  
 Denn so wie in ihr  
 steckt auch in dir  
 und dir  
 und dir  
 und mir  
 ein wundervolles Tier.

Das war die Geschichte vom Tier  
 in dir und mir  
 Aber - verrate mir - welches Tier  
 steckt denn noch in dir?  
 Eins, das kribbelt und krabbelt?  
 Das summt und brummt?  
 Das flittert und flattert?  
 Knittert und knattert?  
 Mal es mir grün, gelb, rot, blau.  
 Und sag mir - macht es wau?  
 Oder miau?

Il mondo è sottosopra con Maila  
 a volte è qui, a volte è lì,  
 piuttosto sull'albero che sotto di  
 esso  
 nella testa di Maila è  
 semplicemente più colorato.  
 Forse c'è anche un animale con  
 lei?  
 Abbiamo il coraggio di farlo?  
 Vogliamo dare un'occhiata?

Ha un uccello!  
 Ma uno è come nessun altro...  
 Meglio due, no tre, quattro...  
 Almeno, questo è il mio consiglio!  
 Perché proprio come nella sua  
 c'è anche in voi  
 e voi  
 e voi  
 e me  
 un animale meraviglioso.

Questa è la storia dell'animale che  
 c'è in te e in me.  
 Ma - dimmi - quale altro animale  
 c'è in te?  
 Uno che fa il solletico e striscia?  
 Che ronza e vibra?  
 Che svolazza e ondeggiava?  
 Che scricchiola e fa rumore?  
 Dipingetelo di verde, giallo, rosso,  
 blu.  
 E ditemi: fa un bau? O meow?